



UNICA RULES OF PROCEDURE
UNICA RÈGLEMENT INTÉRIEUR
UNICA GESCHÄFTSORDNUNG

(subject to change / sujets à changer / Änderungen vorbehalten)

	Rules of Procedure	Règlement Intérieur	Geschäftsordnung
	In addition to the Statutes of UNICA, which have come into force on September 1st, 2016, the following Internal Regulations have been issued:	En complément des statuts de 'UNICA qui sont entrés en vigueur e 1er septembre 2016, le règlement intérieur suivant a été promulgué:	In Ergänzung zu den Statuten der UNICA, die am 1. September 2016 in Kraft getreten sind, wird folgende Geschäftsordnung erlassen:
1	Congress	Congrès	Kongress

	<p>In addition to the General Assembly and the International Film Competition, which have to take place according to Article 5.1. of the Statutes, the annual congress consists of the following events:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Committee Meetings as deemed necessary • Discussions about the objectives and the development of UNICA • Discussions about developments in the area of filming • Judgement of the competition films • Discussions about the competition films • Granting of medals • Informative programmes of non members • Special events 	<p>Outre l'Assemblée générale et le Concours International du Film, qui doit se dérouler conformément aux dispositions de l'article 5.1. des statuts, le congrès annuel comprend les manifestations suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • les réunions de comité, selon les besoins • les discussions sur les objectifs et le développement de l'UNICA • les discussions sur l'évolution du cinéma sous toutes ses formes • l'évaluation des films du concours • les discussions sur les films du concours • l'attribution de médailles • des programmes d'information des non-membres • des manifestations spéciales. 	<p>In Ergänzung zu der Generalversammlung und dem Internationalen Filmwettbewerb, die gemäß Artikel 5.1 der Statuten durchzuführen sind, besteht der jährlich stattfindende Kongress aus folgenden Veranstaltungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Komiteesitzungen je nach Bedarf • Diskussionen über die Ziele und Entwicklung der UNICA • Diskussionen über Entwicklungen im Filmwesen • Jurierung der Wettbewerbsfilme • Diskussionen über die Wettbewerbsfilme • Verleihung der Auszeichnungen • Informationsprogramme von Nicht Mitgliedern • Sonderveranstaltungen.
--	---	--	--

2	General Assembly	Assemblée générale	Generalversammlung
2.1	The General Assembly can only take decisions if at least half of its members are present or represented. Decisions require the simple majority of valid votes to be passed, if not specified otherwise.	Au moins la moitié des membres doit être présente ou représentée pour que l'assemblée générale puisse valablement délibérer. Des résolutions ne peuvent être prises qu'à condition de recueillir la moitié des votes valablement émis, à moins qu'il n'en soit disposé autrement	Beschlüsse an der Generalversammlung können nur dann gefasst werden, wenn wenigstens die Hälfte der Mitglieder anwesend oder vertreten ist. Sie benötigen ferner die Mehrheit der gültigen Stimmen, falls dies nicht anders geregelt ist.
2.2	Agenda of the ordinary General Assembly. The following items must appear in the Agenda of the ordinary General Assembly and may be supplemented by other items on the decision of the Committee:	Ordre du jour de l'Assemblée générale ordinaire. Les éléments suivants doivent figurer à l'ordre du jour de l'Assemblée générale ordinaire et peuvent être complétés par d'autres éléments sur décision du Comité :	Tagesordnung der ordentlichen Generalversammlung. Die folgenden Punkte müssen auf den Tagesordnung der ordentlichen Generalversammlung erscheinen, und können durch Beschluss des Ausschusses durch andere Elemente ergänzt werden:
2.21	Welcome by the Chairman of the Congress.	Allocution de bienvenue par le/la Président(e) du Congrès.	Begrüßung durch den Präsidenten des Kongresses.
2.2.2	Verification of the delegates' authorities.	Vérification du mandat des délégué(e)s.	Prüfung der Mandate der Delegierten.

2.2.3	Constitution of the bureau: <ul style="list-style-type: none"> • chairman of the meeting • secretary • 2 tellers 	Constitution du bureau: <ul style="list-style-type: none"> • président(e) de réunion • secrétaire de séance • 2 scrutateurs 	Bestimmung des Büros <ul style="list-style-type: none"> • Vorsitzender der Versammlung • Sekretär • zwei Stimmzähle
2.2.4	Confirmation of the agenda.	Confirmation de l'ordre du jour.	Bestätigung der Tagesordnung.
2.2.5	Vote and discussion on the proceedings of the previous year's General Assembly. (reading aloud of the proceedings only on request.)	Discussion et vote sur le procès verbal de l'Assemblée générale de l'année précédente. (lecture à haute voix du procès-verbal seulement sur demande.)	Abstimmung und Diskussion über das Protokoll der vorangegangenen Generalversammlung. (Vorlesen des Protokolls nur auf Antrag).
2.2.6	Address by the President of UNICA and discussion.	Allocution du Président de l'UNICA et discussion.	Bericht des Präsidenten und Diskussion.
2.2.7	Report of the Committee by the General Secretary and discussion.	Rapport du Comité par le Secrétaire général et discussion.	Bericht des Komitees durch den Generalsekretär et Diskussion.
2.2.8	Report of the Treasurer and discussion.	Rapport du Trésorier et discussion.	Bericht des Schatzmeisters und Diskussion.
2.2.9	Report of the Auditors and discussion.	Rapport des Commissaires aux comptes et discussion.	Bericht der Kassenprüfer und Diskussion.
2.2.10	Discharge of the Committee.	Quitus au Comité.	Entlastung des Komitees.

2.2.11	Election of the Auditors.	Élection des Commissaires aux comptes.	Wahl der Revisoren.
2.2.12	Determination of the following year's contribution.	Fixation des cotisations de l'année suivante.	Festsetzung der Beiträge für das folgende Jahr.
2.2.13	Confirmation of the budget.	Approbation du projet de budget.	Genehmigung der Haushaltsvorlage.
2.2.14	Report of the Film librarian and discussion.	Rapport du Cinémathécaire et discussion.	Bericht des Filmarchivars und Diskussion.
2.2.15	Report of the Friends of UNICA and discussion.	Rapport sur les "Amis de l'UNICA" et discussion.	Bericht der Freunde der UNICA und Diskussion.
2.2.16	Report on Patronage and discussion.	Rapport sur le patronage et discussion,	Bericht über die Patronage und Diskussion.
2.2.17	Report of the delegate to I.F.T.C.	Rapport du délégué au C.I.C.T.	Bericht des Delegierten für die CICT.
2.2.18	List of candidates for members of the Committee. *	Liste des candidatures au Comité. *	Liste der Kandidaten für die Wahl der Komitee Mitglieder.*
2.2.19	Election of the Committee. *	Élection du Comité. *	Wahl des Komitees.*
2.2.20	Admission of new members.	Admission de nouveaux membres.	Aufnahme neuer Mitglieder.

2.2.21	Discussion and vote about the proposals submitted by the Committee.	Discussion et vote sur les propositions soumises par le Comité.	Diskussion und Abstimmung über eingebrachte Anträge des Komitees.
2.2.22	Discussion and vote about the proposals submitted by the members.	Discussion et vote sur les propositions soumises par les membres.	Diskussion und Abstimmung über eingebrachte Anträge der Mitglieder.
2.2.23	Selection of place and date of the Congresses for the following three years.	Détermination du lieu et de la date du Congrès pour les trois années à venir.	Festlegung des Ortes und des Termins für die Kongresse der nächsten drei Jahre.
2.2.24	Miscellaneous, without vote.	Divers, sans vote.	Verschiedenes, ohne Abstimmung.
*	The items 2.2.18 and 2.2.19 only apply in those years when there is a statutory election of the Committee.	Les rubriques 2.2.18 et 2.2.19 ne sont applicables que les années où il y a une élection statutaire du Comité.	Die Punkte 2.2.18 und 2.2.19 sind nur in dem Jahr Bestandteil der Tagesordnung, in dem die nach den Statuten vorgeschriebene Wahl des Komitees stattfindet.

3	The extraordinary General Assembly	Assemblée générale extraordinaire	Die außerordentliche Generalversammlung
3.1	The items 2.2.2. to 2.2.4. of the agenda of the General Assembly apply to the extraordinary General Assembly as well.	Les points 2.2.2. à 2.2.4. de l'ordre du jour de l'Assemblée générale sont également applicables à l'Assemblée générale extraordinaire.	Die Tagesordnungspunkte 2.2.2 bis 2.2.4 der ordentlichen Generalversammlung sind auch für die außerordentliche Generalversammlung gültig.
3.2	The other agenda items have to be formulated according to the proposals and have to be confirmed by the extraordinary General Assembly.	Les autres points de l'ordre du jour doivent être formulées selon les propositions et doivent être approuvés par l'Assemblée générale extraordinaire.	Die weiteren Tagesordnungspunkte sind an Hand der Anträge zu formulieren und von der außerordentlichen Generalversammlung zu bestätigen.

4	The Committee	Le Comité	Das Komitee
4.1	The Committee is the executive organ of UNICA. It executes the decisions made by the General Assembly. It has the duty to expand the influence of UNICA, to take up initiatives of the national organisations and to deliberately promote the international exchange of experiences.	Le Comité est l'organe exécutif de l'UNICA. Il exécute les décisions de l'Assemblée générale. Il a aussi pour devoir d'étendre la sphère d'influence de l'UNICA, de suivre les initiatives des organismes nationaux et d'encourager sans réserves les échanges d'expériences au niveau international.	Das Komitee führt die Geschäfte der UNICA. Es setzt die Beschlüsse der Generalversammlung um. Es hat die Aufgabe, den Wirkungskreis der UNICA zu erweitern, Anregungen der nationalen Gremien aufzugreifen und zielstrebig den internationalen Erfahrungsaustausch zu fördern.
4.2	It decides on requests for patronage of representative national and international non-professional film events.	Il statue sur les demandes de patronage présentées par les organisateurs de manifestations représentatives de cinéma non professionnel, au niveau national et international.	Es entscheidet über Anträge auf Verleihung des Patronats für repräsentative nationale und internationale nichtprofessionelle Filmveranstaltungen.
4.3	The Committee has the right to annually grant a UNICA-medal to each national organisation to be presented to somebody according to their own judgement. Moreover the Committee may grant further medals to persons and national organisations for special achievements.	Le Comité a le droit d'accorder une fois par an une médaille de l'UNICA à chacune des organismes nationaux, lesquelles sont libres de la décerner à la personne de leur choix. En outre, la Comité peut accorder des médailles supplémentaires aux personnes ou aux organismes nationaux pour des actions remarquables.	Das Komitee hat das Recht, jährlich eine UNICA Plakette an jedes Mitgliedsland, zur Verleihung im eigenen Interesse, zu übergeben. Darüber hinaus kann das Komitee für besondere Leistungen weitere Plaketten an Personen und Verbände verleihen.

4.4	<p>The President of UNICA is the chairman of the Committee. He is the statutory person and he represents UNICA juridically and extra-juridically. He is accountable to the General Assembly and the Committee. He is obliged to get the permission of the committee to conclude contracts He is authorized to decide beforehand in case of emergency on issues which require the permission of the Committee and to get the formal permission of the Committee afterwards.</p>	<p>Le / la Président(e) de l'UNICA est président(e) du comité. Il a valeur de personne statutaire et représente l'UNICA aussi bien devant qu'en dehors des tribunaux. Il/elle est responsable devant l'Assemblée générale et le Comité. Il est obligé d'avoir l'aval du comité pour conclure des contrats Il est autorisé en cas d'urgence, à prendre seul une décision dans des cas qui relèvent normalement de la compétence du comité, à condition de faire avaliser cette décision a posteriori par le comité.</p>	<p>Der Präsident der UNICA ist der Vorsitzende des Komitees. Er ist juristische Person und vertritt die UNICA gerichtlich und außergerichtlich. Er ist der Generalversammlung und dem Komitee rechenschaftspflichtig. Er ist verpflichtet bei Abschluss von Verträgen die Zustimmung des Komitees einzuholen Er ist berechtigt im Dringlichkeitsfall, bei Angelegenheiten, die eigentlich in den Kompetenzbereich des Komitees gehören, allein zu entscheiden unter der Bedingung sie nachträglich vom Komitee absichern zu lassen.</p>
4.5	<p>The Secretary-General is responsible for the administrative execution of the duties which have been ceded to him by the Statutes, the decisions of the General Assembly and the Committee. He is accountable to the General Assembly and the Committee.</p>	<p>Le Secrétaire général est responsable de l'exécution des tâches administratives qui lui sont confiées au titre des statuts, des décisions de l'Assemblée générale et du Comité. Il est responsable devant l'Assemblée générale et le Comité.</p>	<p>Der Generalsekretär ist für die organisatorisch technische Durchführung der Aufgaben, die ihm durch die Satzung, die Beschlüsse der Generalversammlung und das Komitee übertragen werden, verantwortlich. Er ist der Generalversammlung und dem Komitee rechenschaftspflichtig.</p>

4.6	The Committee can form an executive committee amongst its members. This committee will be nominated for the execution of a special task to be defined by the committee. All members of the Committee are eligible for the executive committee.	Le Comité peut former un comité exécutif parmi ses membres. Ce comité sera mis en place pour l'exécution de tâches particulières définies par le Comité. Tous les membres du Comité sont éligibles à ce comité exécutif.	Das Komitee kann unter seinen Mitgliedern ein Exekutiv-Komitee bilden. Dieses Komitee wird zur Durchführung von einer speziellen Aufgabe, die durch das Komitee definiert wird, aufgestellt. Alle Mitglieder können in das Exekutiv Komitee gewählt werden.
4.7	All Committee members have equal rights and have to comply with the decisions taken by majority.	Tous les membres du Comité sont égaux en droits et doivent se plier aux décisions prises à la majorité.	Alle Komitee-Mitglieder sind gleichberechtigt und an die mit Mehrheit gefassten Beschlüsse gebunden.
5	Finances	Finances	Finanzen
5.1	The financial year coincides with the calendar year.	L'exercice financier coïncide avec l'année civile.	Des Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.
5.2	The Treasurer administers the financial means of UNICA and keeps the books. Annually -after the ending of the financial year- he draws up the balance sheet and the profit and loss account. In consultation with the Committee he drafts a budget proposal for the next year and submits it to the General Assembly.	Le/la Trésorier(e) gère les ressources financières de l'UNICA et tient les registres. Une fois par an, en fin d'exercice, il établit le bilan et le compte de pertes et profits. En concertation avec le Comité, il prépare le budget prévisionnel pour l'année suivante et le soumet à l'Assemblée générale.	Der Schatzmeister verwaltet die Gelder der UNICA und führt die Bücher. Jährlich nach Schluss des Geschäftsjahres stellt er die Bilanz nebst Ausgaben- und Einnahmerekchnung auf. In Abstimmung mit dem Komitee arbeitet er einen Etatvorschlag für das nächste Geschäftsjahr aus und legt ihn der Generalversammlung vor.

5.3	All expenses should, so far as possible, be in conformance with the approved budget.	Toutes les dépenses devront, dans la mesure du possible, être conformes au budget approuvé.	Alle Ausgaben sollten sich möglichst im Rahmen des aufgestellten Etats bewegen.
5.4.	Dispositions of money, payment orders and receipts will be signed by the Treasurer only. A second signature by the President or the Secretary General is required if a single expenditure exceeds EUR 5,000.	Les engagements, mandats et reçus seront signés par le / la seul(e) Trésorier(e). Une deuxième signature de la part du/de la Président(e) ou du/de la Secrétaire général(e) est nécessaire pour une dépense supérieure à EUR 5.000.	Geldverfügungen, Zahlungsanweisungen und Quittungen werden ausschließlich vom Schatzmeister unterschrieben. Eine zweite Unterschrift ist vom Präsidenten oder vom Generalsekretär zu leisten, wenn eine Einzelausgabe EUR 5.000 überschreitet.
5.5	All positions within UNICA are voluntary ones. However, and for each Committee meeting (at most four meetings per year), members are entitled to be paid a lump sum to cover their expenses. Moreover a yearly compensation is due to the President for general representation expenses.	Tous les postes au sein de l'UNICA sont assumés à titre bénévole. Les membres du comité et les chargés de mission ont droit par séance du comité (au maximum quatre par an) à une allocation forfaitaire pour frais divers. Deplus, le / la Président(e) a droit à une indemnité forfaitaire annuelle pour frais de représentation.	Sämtliche Ämter innerhalb der UNICA sind Ehrenämter. Pro Sitzung des Komitees (jährlich maximal vier ander Zahl) stehen den Mitgliedern und Beiräten ein Pauschalbetrag für allgemeine Auslagen zu. Ferner steht dem Präsidenten eine jährliche Pauschalentschädigung für allgemeine Repräsentationspflichten zu.

5.6	The two auditors elected by the General Assembly have to audit the balance sheet and the profit and loss account as well as the invoices and bills before the annual General Assembly and to report to the General Assembly on their findings.	Les deux commissaires aux comptes élu(e)s par l'Assemblée générale ont pour mission de vérifier le bilan et le compte des pertes et profits avant l'Assemblée générale annuelle et de faire état de leurs conclusions devant l'Assemblée générale.	Die beiden von der Generalversammlung gewählten Kassenprüfer haben vor der jährlichen Generalversammlung die Bilanz nebst Ausgaben- und Einnahmen Rechnung sowie die Belege zu überprüfen und über das Prüfungsergebnis der Generalversammlung zu berichten.
	The present regulations have been adopted by the General Assembly on 25-08-2016 and come into force on 01-09-2016.	Les dispositions qui précèdent ont été adoptées par l'assemblée générale du 25-08-2016 et entrent en vigueur 01-09-2016.	Die vorliegenden Bestimmungen wurden von der Generalversammlung am 25-08-2016 angenommen. Sie treten am 01-09-2016 in Kraft.

(subject to change / sujets à changer / Änderungen vorbehalten)

---0---0---0---